

1. Есть верный слух, что у вас [появилось] блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто [вместо] [жены] имеет жену отца своего.
УПО: Всюди чути, що між вами перелюб, і то такий перелюб, який і між поганями незнаний, що хтось має за дружину собі дружину батькову...

KJV: It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2. И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

УПО: І ви завеличалися, а не засмутилися радніш, щоб був вилучений з-поміж вас, хто цей учинок зробив.

KJV: And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3. А я, отсутствуя телом, но присутствуя [у вас] духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,

УПО: Отож я, відсутній тілом, та присутній духом, уже розсудив, як присутній між вами: того, хто так учинив це,

KJV: For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

4. в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

УПО: у Ім'я Господа Ісуса, як зберетеся ви та мій дух, із силою Господа нашого Ісуса,

KJV: In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5. предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

УПО: віддати такого сатані на погибіль тіла, щоб дух спасся Господнього дня!

KJV: To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6. Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

УПО: Величання ваше не добре. Хіба ви не знаєте, що мала розчина все тісто заквашує?
KJV: Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7. Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

УПО: Отож, очистьте стару розчину, щоб стати вам новим тістом, бо ви прісні, бо наша Пасха, Христос, за нас у жертву принесений.

KJV: Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8. Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

УПО: Тому святкуймо не в давній розчині, ані в розчині злоби й лукавства, але в опресноках чистоти та правди!

KJV: Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9. Я писал вам в послании--не сообщаться с блудниками;

УПО: Я писав вам у листі не єднатися з перелюбниками,

KJV: I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10. впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира [сего].

УПО: але не взагалі з цьогосвітніми перелюбниками, чи з користолобцями, чи з хижакими, чи з ідолянами, бо ви мусіли були б відійти від світу.

KJV: Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11. Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

УПО: А тепер я писав вам не єднатися з тим, хто зветься братом, та є перелюбник, чи користолобець, чи ідолянин, чи злоріка, чи п'яниця, чи хижак, із такими навіть не їсти!

KJV: But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

12. Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?

УПО: Бо що ж мені судити й чужих? Чи ви не судите своїх?

KJV: For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13. Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

УПО: А чужих судить Бог. Тож вилучіть лукавого з-поміж себе самих!

KJV: But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.